

ПРИМЕРНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ КОМПЛЕКСНОЕ ЗАДАНИЕ I ЭТАПА

регионального этапа Всероссийской олимпиады
профессионального мастерства обучающихся по специальности среднего
профессионального образования
34.02.01 Сестринское дело

«Перевод профессионального текста (сообщения)»

WHAT MUST YOU KNOW ABOUT AIDS?

Aids is an abbreviation for acquired immune deficiency syndrome. This means that the body's natural defense mechanism against infection is seriously impaired.

Aids is an illness that can kill Aids is caused by a virus called HIV. People with Aids can look and feel healthy. There are no particular symptoms of AIDS as they depend solely upon whichever chance infection affects the sufferer. This is the main risk of the disease. Like hepatitis B the AIDS virus has been found in most sufferer but is transmitted mainly by contact with blood containing the virus. HIV is present on the blood of all infected persons but it usually takes years before they suffer any effects.

You should know some important facts about Aids.

You can get infected with the Aids virus by:

- Having sex with a person who has the virus;
- Sharing needles to inject drugs with a person who has the virus.

To protect yourself from Aids:

- You should always use condom if you have sex. Use it properly. Read the directions on the package.

You cannot get the Aids virus by:

- sitting near someone;
- shaking hands;
- using bathrooms, telephones, drinking fountains;
- eating in a restaurant;

Ex.3 Answer the questions. Ответьте на вопросы.

1. What is the main risk of Aids?
2. What important facts should we know about Aids?
3. What should we do to protect ourselves from Aids?
4. Can we get the Aids virus by shaking hands, sharing food, swimming in a pool?
5. Can we get the Aids virus through the air?

Задание «Перевод профессионального текста» позволяет оценить уровень сформированности:

- умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему;
- умений общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные темы;
- способность использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

Задание «Перевод профессионального текста» с иностранного языка на русский включает выполнение следующих задач:

1. письменный перевод профессионально-ориентированного текста без словаря с иностранного языка на русский (выполнение действия письменно);
2. ответы на вопросы по тексту (выполнение действия письменно).

Объем текста на иностранном языке составляет (1500-2000) знаков.

Задание по переводу иностранного текста разработано на одном языке (английский).

Оценивание конкурсного задания «Перевод профессионального текста» осуществляется следующим образом:

- за выполнение задачи по осуществлению письменного перевода профессионально-ориентированного текста максимально возможная оценка составляет 8 баллов;
- за выполнение задачи ответов на вопросы по тексту максимально возможная оценка составляет 2 балла.

Критерии оценки задач представлены в таблицах

Критерии оценки задачи письменный перевод профессионально – ориентированного текста

Балл	Критерии оценки
«8»	Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных

	русскому языку выражений и оборотов. Перевод не требует редактирования, учитывается профессиональное владение медицинской терминологией, допускаются 1 – 2 лексические, грамматические, стилистические ошибки.
«7»	Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, но имеет недостатки в стиле изложения; допускается до 6 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«6»	Перевод в целом адекватен, но имеет существенные недостатки в стиле изложения; допускается до 9 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«5»	Перевод требует серьезной стилистической правки и устранения недостатков. Допускается до 12 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«4»	Текст выполненного перевода имеет пропуски, смысловые искажения, имеет недостатки в стиле изложения, но в целом передает основное содержание оригинала. Текст перевода требует устранения смысловых искажений, стилистической правки. Допускается до 15 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«0»	Перевод не обеспечивает заданной адекватностью; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.

Критерии оценки задачи «ответы на вопросы» по тексту (на английском языке)

Балл	Критерии оценки
«2»	Участник полностью понимает содержание текста, догадывается о значении незнакомых слов по контексту, умеет выделить отдельную, значимую информацию, предложения составлены грамматически правильно. Дал 5 правильных ответов из 5.
«1,5»	Участник не полностью понимает основное содержание текста, допускает определенные искажения значимой информации, в целом владеет грамматическими правилами построения предложений. Дал 4 правильных ответов из 5.
«1,25»	Участник не полностью понимает содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, допустил грамматические неточности в построении предложений. Дал 3 правильных ответов из 5.
	Участник не полностью понимает основное содержание текста, не

«1»	может выделить отдельные факты из текста, догадывается о значении незнакомых слов по контексту. Допустил ошибки в построении предложений. Дал 2 правильных ответа из 5.
«0,5»	Участник не полностью понимает основное содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, не полностью владеет грамматическими правилами англ. языка. Дал 1 правильный ответ из 5.
«0»	Участник не может выделить отдельные факты из текста, не может догадаться о значении незнакомых слов по контексту, не владеет грамматическими правилами построения предложения. Участник не ответил на поставленные вопросы.